

## 翻訳にあたってのヒント

### その 114

#### ● PDICU での辞書のチェック&修復手順

今回は、PDICU (Personal Dictionary/Unicode 版) を使っていて、特定の用語や単語あるいは文を開けない、エラーが頻繁に出るといった状態に遭遇した場合に、役立つヒントをご紹介します。

こうした問題に関し PDICU のヘルプには、以下のような記述がある。

#### ■ WORD 入力欄である単語を入力すると必ずエラーが出ます。

辞書が壊れている可能性があります。メニューから File - 辞書設定<詳細> - 右側にある各辞書上で右クリックメニュー → 辞書のチェックを各辞書に対して行ってください。

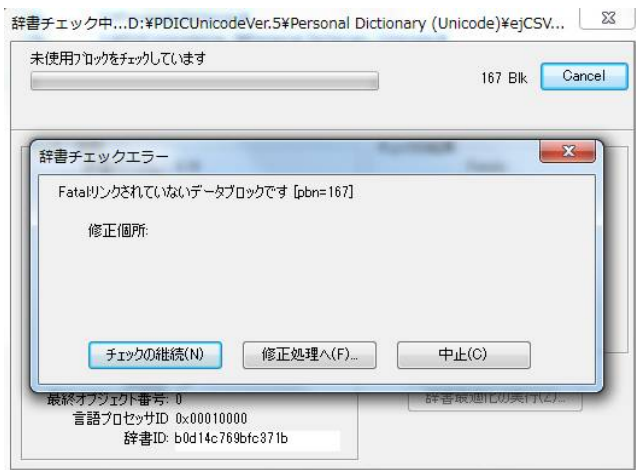
また、スキャンディスクを行い、ハードディスクが壊れていないか調べてください。辞書が正常でしたら、その他 の ” ○○違反などのエラーが発生する ” をご覧ください。

しかし、これだけでは具体的な手順は分からないので、下記を参照して、辞書のチェックと修復を試みていただければ、大体解決すると思われる (自分の経験から) ので、同じようなトラブルに遭われた方にご活用していただければ幸いです。

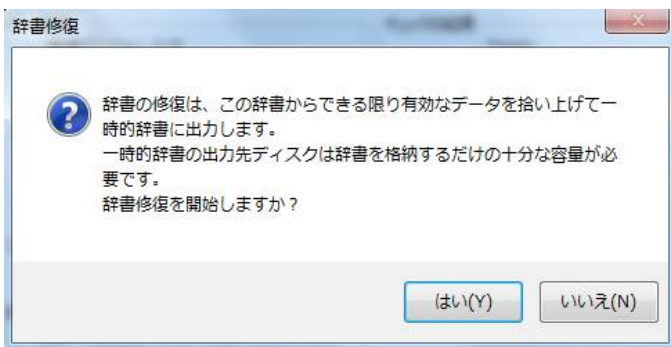
#### ● PDICU での辞書のチェック&修復方法 :

① メニューから 「File - 辞書設定<詳細> (E) ... → 右側にある各辞書上で右クリックメニュー → 辞書のチェック (K)」。

② 辞書にエラーがあると、「辞書チェック中…ウィンドウ」と、その上に重なるようにして次のウィンドウが表示される (例)。



③ [修正処理へ (F) …] を選ぶと、次のウィンドウが表示される。



④ [はい (Y) ] を選ぶと、次のウィンドウが表示される。そこで、該当する辞書のファイル名を変える（例えば、ej\*\*\*.dic を 英和\*\*\*.dic にするなど）。

（画像省略、下記テキストを参照）

修復した辞書の出力先ファイル名 X

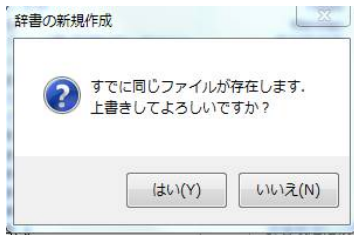
！ 辞書名

このファイルは使用されています。

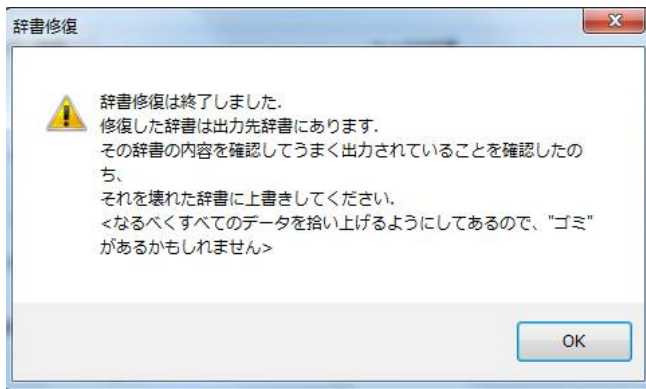
新しい名前を入力するか、または別のプログラムで開かれているファイルを閉じてください。

[OK]

⑤ [OK] をクリックすると、次のウィンドウが表示される。（※ エラーが複数ある場合は、②～⑤の手順を、ファイル名を変えた辞書にエラーごとに繰り返すこと。）



⑥ [はい (Y)] をクリックすると、自動的に辞書修復がなされ、次のウィンドウが表示される。



⑦ [OK] をクリックして、「File - 辞書設定<詳細> (E) ... → 右側にある各辞書上で右クリックメニュー → 既存辞書の追加 (A)」で、ファイル名を変えた辞書を辞書グループに追加する。そしてエラーがある辞書を、「File - 辞書設定<詳細> (E) ... → 右側にある各辞書上で右クリックメニュー → 辞書の削除 (R)」で、同グループから削除する。(※修復した辞書名をエラーがある辞書と同じ名前にして上書きしてもよいが、こうした方が何かと便利。)

なお、エラーなどに起因して PDIC を終了できない場合には、[Ctrl+Shift+Esc] でタスクマネージャを起動し、「アプリケーション」タブを選択、そこに「PDIC」があるのでそれを選択し、「タスクの終了」で終了させるのが最も手っ取り早いやり方である。

これにて、第 114 回目完了。